



UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**ANÁLISIS DE LAS REFERENCIAS CULTURALES
EN LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA DE
GASSAN KANAFANI: *HOMRES AL SOL*
TRADUCIDA CARMEN VALLE SIMÓN**

ALUMNA: SIMA J N KHAWAJA

TUTOR: AHMED KISSAMI MBARKI

Curso académico 2023/24



ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	3
1.1	Contexto histórico y social en Palestina desde finales del siglo XIX hasta el año 1963	
1.2	Literatura palestina	9
1.2.1	Autores de renombre en la literatura palestina	9
1.3	Gassan Kanafani y su obra <i>Hombres al Sol</i>	11
1.3.1	Los personajes principales	12
1.4	Objeto de estudio y justificación	13
1.5	Objetivos	15
1.5.1	Objetivos generales	15
1.5.2	Objetivos específicos	15
2.	METODOLOGÍA	16
2.1	La selección de corpus y las fases del proceso de trabajo	16
3.	MARCO TEÓRICO	17
3.1	Referencias culturales	17
3.1.1	Definición	17
3.1.2	Clasificación	18
3.2	Estrategias de traducción	20
4.	ANÁLISIS TEXTUAL	21
5.	RESULTADOS Y DISCUSIÓN	39
6.	CONCLUSIÓN	41
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	43

1. INTRODUCCIÓN

La literatura árabe tiene una rica y amplia tradición que se remonta a siglos, con una influencia que se extiende desde la península arábiga hasta el norte de África y más allá. A lo largo de su evolución, esta literatura, que abarca una amplia gama de formas y géneros, desde la poesía lírica hasta la prosa narrativa, ha sido influenciada por una variedad de influencias culturales, religiosas y lingüísticas.

La literatura palestina se destaca como una voz distintiva en la literatura árabe. La literatura palestina aborda temas de identidad, resistencia, exilio y memoria colectiva en un contexto marcado por conflictos políticos, sociales y culturales. Los escritores palestinos han capturado las experiencias de su pueblo tanto en la tierra natal como en la diáspora a través de poesías, cuentos, novelas y ensayos, ofreciendo una ventana única a la compleja realidad palestina.

La literatura palestina no solo es una forma de expresión artística, sino también una forma de preservar la historia y la cultura de un pueblo que ha enfrentado muchos desafíos a lo largo de su historia. La literatura palestina sigue desempeñando un papel importante en la resistencia cultural y en la búsqueda de justicia y paz en la región, desde los primeros poemas que surgieron durante el Mandato Británico hasta las obras contemporáneas que reflejan la lucha continua por la autodeterminación.

En este contexto, la obra de Gassan Kanafani, importante escritor palestino, ocupa un lugar destacado. Su novela *Hombres al Sol* (1963, Rimal) (en árabe: *رجال في الشمس*) no solo ofrece una ventana a la vida y las luchas del pueblo palestino, sino que también destaca por su riqueza cultural y su profunda resonancia en la literatura árabe contemporánea.

Este trabajo abordará el análisis de las referencias culturales presentes en la novela y su traducción al español por Carmen Valle Simón. El estudio busca entender cómo se manejan estas referencias culturales en el proceso de traducción y explorar la importancia de la traducción literaria como un puente que conecta diferentes culturas y comunidades lingüísticas.

En las siguientes secciones, se detallará el contexto histórico y social en Palestina desde finales del siglo XIX hasta el año 1963, seguido de un análisis de la literatura palestina. Además, se examinará la vida y obra de Gassan Kanafani, con especial atención a su novela *Hombres al Sol*. Luego, se expondrá el objeto de estudio y la justificación de esta investigación, seguido de la presentación de los objetivos generales y específicos. Posteriormente, se desarrollará el marco teórico, incluyendo la definición y clasificación de las referencias culturales, así como las estrategias de traducción pertinentes. Se describirá la metodología utilizada para llevar a cabo este estudio, seguida del análisis textual sobre la traducción de las referencias culturales. Los resultados obtenidos serán discutidos en la sección cinco. Finalmente, se presentarán las conclusiones derivadas de este estudio.

1.1 Contexto histórico y social en Palestina desde finales del siglo XIX hasta el año 1963

La producción literaria en Palestina es un reflejo directo del contexto histórico y social en el que emerge. La interacción entre el autor y su entorno es fundamental para comprender y analizar su obra. La interpretación de una obra literaria se enriquece enormemente cuando se examina a través del prisma de su contexto histórico y social. Reconocer las relaciones entre los textos literarios y su entorno sociocultural e histórico es fundamental para los traductores, ya que les permite tomar decisiones más informadas cuando se enfrentan a casos como el de las referencias culturales entre otros. De esta manera, se puede garantizar que la esencia y el mensaje del texto en el idioma de origen se transmiten de manera efectiva a la cultura y a la lengua meta.

A continuación, trataremos de situar tanto los orígenes como la evolución histórica de Palestina del siglo XIX hasta el año 1963, que es el año en el que Gassan Kanafani escribió su obra *Hombres al Sol*, para poder establecer un marco teórico con el fin de aproximarnos al objeto de este estudio.

Palestina es un territorio ubicado en Medio Oriente a la orilla del mar Mediterráneo. El nombre “Palestina” (en árabe: فلسطين), empieza a utilizarse en la Edad de Bronce, hace unos 3200 años. Es importante tener en cuenta que, hasta la llegada de los colonos sionistas europeos a finales del siglo XIX, las relaciones entre los palestinos ya fueran

musulmanes, cristianos y judíos de lengua árabe, habían sido pacíficas, estables y forjadas por siglos de convivencia y un país y una historia compartidos (Masalha, 2018: 268; Armstrong, (2010: 541, 645, 708). Masalha (2018: 268) explica:

“Until the advent of European Zionism in the late 19th century relations among the Palestinians (Arabic-speaking Muslims, Christians and Jews) were peaceful and stable, forged by centuries of coexistence, shared history and shared country”.

“Hasta la llegada del sionismo europeo a finales del siglo XIX, las relaciones entre los palestinos sean musulmanes, cristianos o judíos de habla árabe, eran pacíficas y estables, forjadas por siglos de convivencia, historia y país compartidos” (traducción nuestra).

El auge del movimiento sionista se dio cuando Theodor Herzl (1869-1904) rescata unas ideas marginales y sin relevancia hasta la fecha en su panfleto *Der Judenstaat* (El Estado de los judíos), publicado en 1896, donde Herzl habló de establecer un hogar nacional judío, aunque no necesariamente en Palestina. Un año después, en 1897, convocó el Primer Congreso Sionista donde se habló abiertamente sobre la localización de este nuevo Estado, surgiendo entonces la idea de establecerlo en Palestina. Para legitimar esta idea se apoyaron en uno de los eslóganes más recurrentes utilizados por los sionistas a principios del siglo XX, popularizado por un periodista judío británico, Israel Zangwill: “Una tierra sin gente para un pueblo sin tierra”. Durante este mismo año, Palestina formaba parte del Imperio Otomano que, más tarde, en la 1ª Guerra Mundial (1914-1918) sería parte de las Potencias Centrales junto con el Imperio Alemán y el Astro-húngaro. Al resultar estos perdedores de la contienda, el Imperio Otomano pasó a desintegrarse, quedando Palestina en manos de los británicos. Durante la Guerra, los líderes sionistas trataron de convencer a los dirigentes británicos de que la creación de una colonia judía en tierras de Palestina podía ser beneficiosa para ambas partes. Entra entonces en juego una figura que será fundamental para el devenir de la historia, Arthur Balfour, que fue primer ministro del Reino Unido desde 1902 hasta 1905 y secretario de Asuntos Exteriores durante la Gran Guerra. Balfour, expresó en una declaración en 1917, el apoyo del gobierno británico, según Rodinson (2011: 44) para “el establecimiento en Palestina de un hogar nacional para el pueblo judío” Se la conocería como Declaración de Balfour y sentaría las bases para la creación del Estado de Israel en el futuro. Durante el mandato británico, la inmigración judía fue constante, en el primer cuarto de siglo, la población judía de Palestina se multiplicó por diez. Sin embargo, durante, y con el fin de la Segunda

Guerra Mundial (1939-1945) el aumento fue ya insostenible. Es entonces cuando el gobierno británico trató de poner fin a las ansias expansionistas del movimiento sionista y estos respondieron con presiones mediante actos terroristas con grupos como la Haganáh o el Irgun Zvai. Los británicos, entonces acorralados, se vieron obligados a transferir la cuestión del futuro de Palestina a la ONU. Cattán (1987: 42).

La Guerra había terminado y existía un consenso entre las dos grandes potencias (EE. UU. y la Unión Soviética), en que, Palestina, debía ser dividida. En septiembre de 1947, la UNSCOP, que era la comisión específica conformada para tratar la cuestión, presentó su informe a la Asamblea General, que, aunque no hubo un consenso claro, parecieron verse gravemente influidos por los hechos acontecidos contra los judíos durante la Segunda Guerra Mundial y establecieron la partición de la Palestina histórica en dos Estados, uno árabe y otro judío. Cabe destacar que las voces palestinas no fueron escuchadas en ningún momento mientras que los líderes sionistas participaron activamente de la Resolución 181 por la que la ONU recomendaba la partición de la Palestina histórica en dos Estados y dejaba a Jerusalén con un estatus internacional. Esta Resolución fue un atropello para los derechos de las personas palestinas, pues otorgaba el 57 % de la tierra a la minoría judía (660 000) que representaba apenas a un tercio de la población y hasta el momento eran poseedores de entre un 6 % y un 11 % del territorio. Los árabes, cerca de 1 237 000, obtuvieron apenas el 43 % del territorio.

Esta Resolución sentó las bases para la creación del Estado de Israel. En el año 1948 tuvo lugar uno de los eventos más dramáticos que marcaría el devenir de la historia en la región. La Nakba, (en árabe *النكبة*), que significa catástrofe, se refiere a los eventos que acontecieron durante la creación del Estado de Israel, cuando cientos de miles de palestinos fueron expulsados de sus hogares o se vieron obligados a huir debido, entre otros, a uno de los episodios más trágicos de este periodo, que fue la matanza de Deir Yassin, un pequeño pueblo palestino cerca de Jerusalén. El 9 de abril de 1948, las milicias sionistas pertenecientes a los grupos paramilitares Irgún y Lehi atacaron Deir Yassin, resultando en la masacre de más de 100 habitantes, entre ellos mujeres y niños. Este evento sembró el terror entre la población palestina y contribuyó al éxodo masivo de refugiados, marcando profundamente la memoria histórica palestina y por ende todos los ámbitos de la vida cotidiana. Este trasfondo histórico de desplazamiento y sufrimiento es un rasgo que se destaca en la obra *Hombres al sol*, objeto de estudio de este trabajo. En

la novela, Kanafani captura de manera conmovedora la desesperación y la lucha por la supervivencia de los refugiados palestinos, un eco directo de la Nakba y sus consecuencias

Más tarde, en la década de 1960, Palestina experimentó cambios significativos que tuvieron un impacto en todas las facetas de su sociedad. En 1967, la Guerra de los Seis Días terminó con la ocupación israelí de Cisjordania, la Franja de Gaza, Jerusalén Este y los Altos del Golán. La población palestina sufrió importantes alteraciones en su vida diaria y en su estructura social como resultado de la ocupación, que tuvo un impacto político y social significativo. Con la fundación de la Organización para la Liberación de Palestina (OLP) en 1964, esta se fortaleció y se convirtió en la voz principal de los palestinos a nivel internacional, luchando por sus derechos y resistiendo la ocupación.

Por otro lado, la economía palestina se vio seriamente afectada por la ocupación israelí en el ámbito económico. La actividad económica se vio obstaculizada por la confiscación de tierras, la construcción de asentamientos y las restricciones a la movilidad impuestas por Israel. La expansión de los asentamientos israelíes en los territorios ocupados empeoró la situación, lo que provocó tensiones y conflictos debido a que se consideraban una violación del derecho internacional y un obstáculo para la formación de un estado palestino independiente.

En el ámbito social, la cuestión de los refugiados palestinos se mantuvo como una problemática crítica. Desde la Nakba en 1948, muchos palestinos habían sido desplazados y seguían viviendo en campos de refugiados, donde las condiciones de vida eran extremadamente difíciles. Además, la expansión de los asentamientos israelíes y la ocupación resultaron en desplazamientos internos, obligando a muchas comunidades palestinas a abandonar sus hogares. A través de las experiencias de los personajes, Kanafani arroja luz sobre las dificultades y desafíos enfrentados por aquellos que fueron desplazados por la Nakba y la ocupación israelí. La novela ofrece un retrato conmovedor de la desesperación y la lucha por la supervivencia de los refugiados palestinos, proporcionando una visión íntima de las circunstancias que los llevaron a abandonar sus hogares y enfrentarse a un futuro incierto.

Respecto al contexto regional, la Guerra Fría y el panarabismo moldearon las dinámicas políticas de Oriente Medio. La rivalidad entre los bloques liderados por Estados Unidos y la Unión Soviética influyó en la región, mientras que el panarabismo, con figuras como Gamal Abdel Nasser, presidente de Egipto desde el año 1954 hasta su muerte en 1970, jugaba un rol crucial. Los conflictos árabes-israelíes continuaban, con los países árabes tratando de revertir las pérdidas territoriales de 1967, lo que condujo a una serie de enfrentamientos en los años posteriores.

Es por ello, la producción literaria palestina es un reflejo vívido y directo del contexto histórico y social en el que se desarrolla. La interacción entre los autores palestinos y su entorno es esencial para comprender y analizar sus obras, ya que estas no solo narran historias individuales, sino que también capturan las luchas colectivas y las aspiraciones de un pueblo bajo ocupación y desplazamiento.

La literatura palestina, emergiendo de un trasfondo de conflicto y resistencia, se convierte en una herramienta poderosa para preservar la memoria histórica, expresar identidad y forjar un sentido de pertenencia. Gassan Kanafani, uno de los escritores más destacados de esta tradición, utiliza su narrativa para dar voz a los palestinos desplazados y marginalizados. Su obra más reconocida, *Hombres al sol* (1963), ofrece una ventana a las experiencias de los refugiados palestinos, revelando las duras realidades de su vida y las complejidades de su lucha por la supervivencia y la dignidad. Examinar la literatura palestina, y en particular la de Kanafani, nos permite no solo apreciar su valor artístico, sino también comprender profundamente el impacto de la historia y la política en la formación de una narrativa nacional y cultural distintiva.

Este contexto histórico y social presentado brevemente no se puede entender sin considerar el papel fundamental de la literatura palestina, que refleja los rasgos culturales que predominan sobre todo en la obra *Hombres al sol*, objeto de este estudio. Escrita en 1963 por Gassan Kanafani, la novela captura las luchas y aspiraciones de los palestinos bajo ocupación y desplazamiento, preservando su memoria histórica y articulando su identidad nacional. Comprender este entorno sociocultural e histórico es esencial para realizar traducciones fieles y efectivas, proporcionando el marco teórico necesario para el análisis de la obra de Kanafani.

1.2 Literatura palestina

La literatura ha desempeñado un papel crucial en la resistencia palestina, sirviendo como una herramienta vital para la preservación de la identidad, la memoria y la lucha por la autodeterminación. A través de las letras, los autores palestinos han documentado la experiencia de la ocupación, el exilio y la lucha, transformando la narrativa personal en un testimonio colectivo que resiste el olvido y desafía la narrativa dominante. La literatura se convierte así en un acto de resistencia cultural, una forma de reafirmar la humanidad y la dignidad del pueblo palestino frente a la opresión y el desplazamiento.

La resistencia cultural es un componente esencial de la lucha palestina, y la literatura es una de sus expresiones más poderosas. Los escritores palestinos, ejemplo de ello nuestro autor Gassan Kanafani, creador de la “literatura de la resistencia” entre otros autores, utilizan sus obras para desafiar las narrativas impuestas, reivindicar su historia y cultura, y mantener viva la conciencia sobre la causa palestina. Esta forma de resistencia no solo combate la ocupación física, sino también la ocupación cultural y simbólica. La literatura palestina, rica en poesía, novelas, cuentos y ensayos, ofrece una plataforma para expresar el dolor, la esperanza y la resiliencia de un pueblo que se niega a ser silenciado.

1.2.1 Autores de renombre en la literatura palestina

Para ilustrar el papel de la literatura en la resistencia palestina, es fundamental mencionar a algunos autores destacados que han plasmado vivencias culturales significativas en sus obras. Además de Gassan Kanafani, cuya obra es central en este estudio, hay otros escritores palestinos que han dejado una profunda huella en la literatura y en la resistencia cultural. Entre ellos, Mahmoud Darwish, que destaca como uno de los poetas más influyentes. Su poesía, cargada de imágenes poderosas y sentimientos profundos, captura la esencia de la identidad palestina y la lucha por la libertad. En su poema *Bitaqat hawiya* (Carta de Identidad), Darwish expresa la resistencia y el orgullo palestino en respuesta a la opresión, traducido al español por Musa Ammar Majad (2008):

“Escribe
que soy árabe;
que robaste las viñas de mi abuelo

y una tierra que araba,
yo, con todos mis hijos.
Que sólo nos dejaste estas rocas...
¿No va a quitármelas tu gobierno también,
como se dice?...

Escribe, pues... Escribe
en el comienzo de la primera página
que no aborrezco a nadie,
ni a nadie robo nada.
Mas, que, si tengo hambre,
devoraré la carne de quien a mí me robe.
¡Cuidado, pues!...
¡Cuidado con mi hambre, y con mi ira!” (Darwish, 1964/2008).

Otro autor significativo es Emile Habibi, cuyo libro *Al waqae al gariba fi ijtifa Saíd Abi al Nahs al mutashael* (1974) (Los extraordinarios hechos que rodearon la desaparición del Saíd, Padre de Calamidades, el pesoptimista) ofrece una mirada satírica y crítica sobre la vida bajo la ocupación israelí. Habibi utiliza el humor y la ironía para abordar temas serios y dolorosos, creando una narrativa que es a la vez conmovedora y provocativa.

Por otro lado, Sahar Khalifeh, una destacada novelista, ha explorado el papel de las mujeres en la resistencia palestina. Su novela *Al Sabbar* (1976) (Cactus) fue de las primeras novelas árabes en retratar la vida cotidiana bajo la ocupación israelí. La historia sigue a Usama, un joven palestino que regresa tras trabajar en el Golfo y se une al movimiento de resistencia. Sin embargo, Usama se encuentra con una Palestina que no es como la recordaba; muchos de sus compatriotas se han adaptado a vivir bajo control militar. A pesar de su incomodidad, Usama sigue con su objetivo, resultando en consecuencias desastrosas. Esta narrativa resuena con el argumento planteado en la obra *Hombres al sol*, que es el foco de estudio en este Trabajo de Fin de Grado (TFG).

Estas voces literarias no solo refuerzan la identidad y memoria colectiva del pueblo palestino, sino que también desafían la ocupación en sus múltiples formas, sirviendo como un testimonio vivo de la resistencia cultural. En este contexto, es esencial aproximarnos a Gassan Kanafani y su obra *Hombres al Sol*, que profundiza aún más en la narrativa de la lucha y la resistencia palestina.

1.3 Gassan Kanafani y su obra *Hombres al Sol*

Gassan Kanafani (1936-1972) fue un destacado escritor, periodista y activista político palestino, cuya obra ha dejado una profunda huella en la literatura árabe contemporánea. Nacido en Acre, en el entonces Mandato Británico de Palestina, Kanafani y su familia fueron forzados al exilio tras la Nakba de 1948, una experiencia que marcaría profundamente su vida y su obra.

Kanafani se trasladó con su familia primero al Líbano y luego a Siria, donde completó su educación secundaria. Posteriormente, se mudó a Kuwait, donde trabajó como profesor y desarrolló su interés por la escritura y la política. En 1960, se estableció en Beirut, Líbano, donde se convirtió en un prominente miembro del Frente Popular para la Liberación de Palestina (FPLP), organización que defendía la lucha armada contra Israel como medio para lograr la liberación de Palestina.

A lo largo de su carrera, Kanafani escribió numerosas obras, incluyendo cuentos, novelas y ensayos, que exploran temas como el exilio, la resistencia y la identidad palestina. Además de su labor literaria, Kanafani fue un destacado periodista y editor. Fundó y editó la revista *Al-Hadaf* (El Objetivo), publicación del FPLP, a través de la cual promovió sus ideas políticas y literarias. Su capacidad para combinar la narrativa literaria con el activismo político le convirtió en una figura central de la resistencia cultural palestina.

Kanafani también fue un pionero en el uso de la literatura como herramienta de resistencia y conciencia política. Sus escritos no solo documentan la realidad de la vida palestina bajo la ocupación y en el exilio, sino que también sirven como un llamamiento a la acción y a la unidad entre los palestinos.

El 8 de julio de 1972, Kanafani fue asesinado en Beirut mediante un coche bomba, un acto atribuido al Mossad, los servicios de Inteligencia de Israel, en represalia por su asociación con el FPLP. A pesar de su muerte prematura, el legado de Kanafani perdura a través de sus obras literarias y su contribución a la causa palestina. Su vida y obra continúan inspirando a generaciones de palestinos y defensores de la justicia en todo el mundo, recordándonos el poder de la literatura como medio de resistencia y de afirmación de la identidad cultural.

En este Trabajo de Fin de Grado (TFG) vamos a centrarnos en su novela más conocida, *Hombres al Sol*, que fue publicada en 1963. Esta novela se ha convertido en un clásico de la literatura palestina y árabe, destacándose por su profundo análisis de la experiencia del exilio y la desesperación de los refugiados palestinos.

En su novela, Kanafani teje una narrativa entrelazada que sigue las vidas de tres hombres palestinos, Abu Qais, Asad y Marwan, cada uno representando diferentes generaciones y perspectivas. Unidos por su deseo de escapar clandestinamente de los campos de refugiados en los que viven, estos personajes emprenden un peligroso viaje con destino a Kuwait en busca de una vida mejor. Contratan a Abu Junco (Abu al Jaizarán), un conductor de camiones que les promete llevarlos ilegalmente a Kuwait ocultándolos en el tanque vacío de agua del camión. Durante el viaje, los hombres deben soportar el intenso calor del desierto. Abu Junco los deja dentro del tanque mientras él se enfrenta a las autoridades en los puestos de control. Sin embargo, su demora en uno de los controles resulta fatal. Al regresar al camión, Abu Junco encuentra a los tres hombres muertos por el calor extremo. Kanafani concluye la novela con Abu Junco deshaciéndose de sus cuerpos en el desierto, profundamente afectado por su muerte y su propia impotencia y planteándose: “¿Por qué no golpearon la pared de la cisterna?” (Valle Simón, 1963/ 1991: 114).

Los protagonistas de esta historia simbolizan las diversas posturas adoptadas por la sociedad palestina frente a los eventos que siguieron a la proclamación del Estado de Israel y la subsiguiente derrota árabe. A través de sus experiencias individuales, Kanafani ofrece una visión multifacética de los desafíos y dilemas que enfrenta el pueblo palestino en su lucha por la supervivencia y la esperanza en medio del exilio y la adversidad.

1.3.1 Los personajes principales

- Abu Qais: Es el primer personaje que se presenta en la novela. Este ha perdido su casa y sus olivos y vive en un campo de refugiados con su familia. Aunque muchos viajan a Kuwait en busca de oportunidades, él se aferra a su tierra. Más tarde, ante la presión y la pobreza, decide viajar a Irak en busca de una oportunidad para cruzar a Kuwait y obtener dinero para reconstruir su vida.

- Asad: Un joven luchador, perseguido por motivos políticos, escapa y decide emigrar a Kuwait con el propósito de devolver el dinero prestado por su tío y comenzar una nueva vida.

- Marwan: Un adolescente cuyo padre ha abandonado a su familia y los ha dejado en extrema pobreza al casarse con otra mujer. Después de que su hermano mayor dejara de enviar dinero porque contrae matrimonio, se ve obligado a abandonar sus estudios y buscar trabajo en Kuwait para sostener a su madre y hermanos menores.

- Abu al Jaizarán (Abu Junco): Un contrabandista y experto conductor, que trabaja para el influyente comerciante kuwaití Hajj Reda. Anteriormente, cuando era miembro de la resistencia palestina, perdió su capacidad sexual en una explosión, lo que lo dejó resentido. Tras años de conflicto, ahora busca acumular riqueza para llevar una vida tranquila.

1.4 Objeto de estudio y justificación

El TFG actual tiene como objetivo examinar minuciosamente las traducciones de las referencias culturales realizadas por Carmen Valle Simón que se encuentran en la novela *Hombres al Sol* del reconocido escritor palestino Gassan Kanafani. Este análisis se centrará en comprender cada referencia cultural y la estrategia utilizado por Valle Simón para traducirlas. Para ello, se proporcionará un contexto histórico, social y político palestino general desde sus inicios hasta llegar al año en el que se ha escrito la novela, 1963. Siguiendo los consejos de Vázquez-Ayora (1977: 388), un destacado lingüista y académico español experto en traducción y teoría de la traducción:

“Sin la comprensión de las circunstancias en que tuvo lugar la comunicación original no puede colegirse en forma genuina el sentido del mensaje”

Además, existe un vacío en el estudio de las referencias culturales en la literatura de resistencia cultural palestina, especialmente en la combinación lingüística árabe-español. Este trabajo busca llenar ese vacío, ofreciendo una perspectiva única sobre cómo las referencias culturales se utilizan para articular la resistencia y la identidad en el contexto palestino.

La investigación propuesta es interesante y necesaria por varias razones. En primer lugar, la literatura es una parte integral de la producción cultural, y la conexión entre lengua y cultura se manifiesta a través de las referencias culturales presentes en las obras literarias. Dice Vázquez-Ayora (1977: 388):

“La experiencia nos ha enseñado que en una multitud de casos las decisiones del traductor están en relación directa con su madurez cultural”

Estas referencias son un reflejo de un tiempo y lugar específicos que pueden suponer problemas de traducción debido a las diferencias culturales entre la cultura del texto de origen y la cultura meta. Analizar cómo se utilizan las referencias culturales en *Hombres al Sol* permitirá entender mejor cómo la lengua expresa y reproduce la cultura, y cómo estas referencias pueden ser interpretadas y comprendidas en diferentes contextos culturales.

En segundo lugar, para realizar una traducción efectiva, el traductor debe actuar como un mediador cultural, comprendiendo profundamente tanto la cultura de origen como la cultura meta. Estudiar las referencias culturales es crucial para solucionar los problemas de traducción que puedan surgir. Este análisis ayudará a entender cómo la traductora, Valle Simón, aborda las referencias culturales en la obra de Kanafani y la importancia de su conocimiento cultural para la correcta transmisión del mensaje original.

Además, es vital que los traductores estén familiarizados con las técnicas de traducción de referencias culturales. Este estudio analizará las estrategias empleadas en la traducción de *Hombres al Sol* del árabe al español, evaluando cómo se han resuelto las referencias culturales y qué decisiones se han tomado en el proceso de traducción. Esto no solo enriquecerá la comprensión de la obra en el contexto hispanohablante, sino que también ofrecerá una visión crítica de las estrategias de traducción utilizadas.

Gassan Kanafani es una figura central en la literatura palestina, y su obra *Hombres al Sol* es un ejemplo notable de resistencia cultural. Analizar sus referencias culturales proporciona una visión profunda de la representación de la cultura palestina en su obra. Este estudio contribuirá a una mayor apreciación de la literatura palestina y a una

comprensión más amplia de cómo se han traducido y adaptado estas obras en diferentes contextos culturales.

Finalmente, se espera que este análisis no solo mejore la interpretación de *Hombres al Sol*, sino que también destaque la importancia de la literatura como herramienta de resistencia cultural y como medio para preservar la memoria colectiva y la identidad de un pueblo. Además, este estudio proporcionará una base sólida para futuras investigaciones sobre la traducción de referencias culturales en la literatura de resistencia cultural palestina, ofreciendo recursos valiosos tanto para académicos como para traductores.

1.5 Objetivos

1.5.1 Objetivos generales

El objetivo general de este trabajo es realizar un análisis exhaustivo de las referencias culturales y las estrategias de traducción empleadas para realizar la traducción al español de la novela *Hombres al Sol* de Gassan Kanafani, llevada a cabo por Carmen Valle Simón. El enfoque se centrará en examinar con detalle las referencias culturales presentes en el texto original en árabe y su traslado al español, con el fin de comprender cómo estas influencias culturales han sido tratadas y adaptadas en el proceso de traducción.

1.5.2 Objetivos específicos

- Identificar y clasificar las referencias culturales presentes en la novela *Hombres al Sol* de Gassan Kanafani.
- Analizar las técnicas de traducción utilizadas para manejar las referencias culturales en la versión en español de la novela.
- Evaluar el impacto de estas técnicas en la preservación de la autenticidad cultural y la comprensión del texto para el lector en español.

2. METODOLOGÍA

Para abordar de manera sistemática y rigurosa el análisis de las traducciones de referencias textuales y las estrategias empleadas en la traducción de dichas referencias de la novela, se ha desarrollado una metodología de investigación específica que ha tenido en cuenta los tres aspectos principales que propone Vázquez-Ayora en *Introducción a la traductología* (1977: 385-403). Estos aspectos son: una lectura completa y cuidadosa del texto antes de traducir, para entender su sentido global y evitar incongruencias; el acervo intelectual y cultural del lector, porque según Vázquez-Ayora (1977: 388) “no se traduce simplemente de una lengua a otra sino de una cultura a otra, el traductor debe ser bilingüe y bicultural” y la importancia de documentarse sobre el tema que se va a tratar, el contexto histórico y acerca del autor para realizar una traducción adecuada.

Este apartado se centra en detallar dicho proceso metodológico, delineando las etapas de investigación, los criterios de selección de materiales y las decisiones fundamentales que guían el estudio. La metodología aquí descrita proporciona una estructura sólida para examinar con profundidad y claridad los aspectos clave de la traducción analizada, garantizando así resultados válidos y fiables que respondan a las metas y objetivos de la investigación.

2.1 La selección de corpus y las fases del proceso de trabajo

El proceso de investigación se ha estructurado en diversas fases interrelacionadas con el fin de asegurar un análisis exhaustivo y detallado de las traducciones de las referencias culturales y las estrategias empleadas en su traducción. En una primera instancia, se llevó a cabo una documentación minuciosa de la literatura existente, abarcando tanto las teorías de la traducción como las clasificaciones de referencias culturales propuestas por reconocidos traductólogos como Newmark, Díaz Cintas, Remael y Chiaro. Además, se exploraron enfoques metodológicos y estudios previos relevantes, tanto en el campo de la traducción, como en el de los ámbitos históricos, sociales y políticos relacionados con el contexto en el que se desarrolla la novela, y en la literatura palestina en general, así como en el autor. Esta fase inicial proporcionó una base teórica sólida y una orientación fundamental para el desarrollo y la ejecución del presente estudio.

Posteriormente, se procedió a la recopilación de los materiales necesarios para el análisis, incluyendo tanto la novela original en árabe como su traducción al español. Durante la lectura de la novela, se prestó especial atención a identificar las referencias culturales de diversos tipos y a analizar su traducción, categorizándolas en una tabla que incluye:

- La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia.
- La versión meta de ese mismo contexto.
- La página en la que aparece aquel contexto, tanto en la novela original como en la traducción.

Una vez recopilados los materiales, se llevó a cabo una fase de análisis detallado, en la que se examinaron sistemáticamente las referencias culturales identificadas en la novela original y se compararon con sus respectivas traducciones. Este análisis se realizó con el objetivo de identificar patrones, tendencias y posibles desviaciones en las estrategias de traducción empleadas por Carmen Valle Simón. Más tarde, para situar al lector, antes de cada tabla se explicó brevemente la referencia cultural de cada fragmento. Después de cada tabla se analizó la técnica de traducción utilizada para resolver este problema de traducción.

Tras finalizar el análisis práctico, se procederá a realizar un análisis de resultados y se concluirá el trabajo con las conclusiones a las que se ha llegado, así como con las referencias bibliográficas de los documentos utilizados para la realización de este estudio.

3. MARCO TEÓRICO

3.1 Referencias culturales

3.1.1 Definición

Uno de los mayores desafíos que enfrentan los traductores a la hora de traducir es la traducción de las referencias culturales, que son el tema principal de este trabajo. (Vlakhov y Florin, 1970; Nida, 1975; Nord, 1997; Newmark, 2004). Este concepto se puede llamar: elementos culturales, realia, culturema, referencias culturales, referentes culturales, etc. De acuerdo con la definición presentada por Mayoral (1994: 76):

[...] los elementos del discurso que por hacer referencias a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término.

Por tanto, las referencias culturales son elementos de carácter cultural como la gastronomía, la religión, las costumbres, etc., conocidos y compartidos por todos los miembros de una cultura, que al ser transferidos a otra cultura pueden causar dificultades de comprensión, pero también pueden ser un gran factor de atracción a la vez para el público meta en el caso de los videojuegos, lo que obligará a los traductores a adaptarlos mediante diversas estrategias de traducción para que resulten comprensibles en la cultura meta.

3.1.2 Clasificación

A lo largo de la investigación en referencias culturales, diversos expertos han desarrollado distintas categorizaciones para clasificar estas referencias y entender mejor su diversidad y características. A continuación, se describen tres de estas categorizaciones en orden cronológico.

La primera clasificación, propuesta por **Newmark** (1988: 94-95), es una de las más conocidas. Esta divide las referencias culturales en las siguientes categorías:

1. **Ecología:** Flora, fauna, vientos, llanuras, montes
2. **Cultura material o artefactos:** comida, ropa, vivienda y poblaciones, transportes
3. **Cultural social:** trabajo y ocio
4. **Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos** (políticos y administrativos, religiosos, artísticos)
5. **Gestos y hábitos**

La siguiente clasificación fue desarrollada por **Díaz Cintas y Remael** (2007: 201). Ellos dividen las referencias culturales en tres categorías distintas, proporcionando ejemplos específicos para cada una:

1. **Referencias geográficas**

- Objetos de geografía física: *savannah, mistral, tornado*.

- Objetos geográficos: *downs*, plaza mayor.
- Especies animales y vegetales endémicas: *sequoia*, *zebra*

2. Referencias etnográficas

- Objetos de la vida cotidiana: *tapas*, *trattoria*, *igloo*.
- Referencias al trabajo: *farmer*, *gaucho*, *machete*, *ranch*.
- Referencias al arte y la cultura: *blues*, *Thanksgiving*, *Romeo and Juliet*.
- Referencias a la ascendencia: *gringo*, *Cockney*, *Parisienne*.
- Medidas: *inch*, *ounce*, euro, *pound*.

3. Referencias sociopolíticas

- Referencias a unidades administrativas o territoriales: *county*, *bidonville*, *state*.
- Referencias a instituciones y cargos: *Reichstag*, *sheriff*, *congress*.
- Referencias a la vida sociocultural: *Ku Klux Klan*, *Prohibition*, *landed gentry*.
- Referencias a instituciones y objetos militares: *Feldwebel*, *marines*, *Smith & Wesson*.

La última clasificación, desarrollada por **Chiaro** (2009: 156-157), divide las referencias culturales en diez categorías diferentes:

1. Instituciones (incluidos el poder judicial, la policía y el ejército).

- Fórmulas legales: “*This court is now in session*”, “*All rise*”, “*Objection, your Honour*”.
- Fórmulas de tratamiento en los tribunales: “*Your Honour*”, “*My Lord*”, “*Members of the jury*”.
- Topografía jurídica: *Supreme Court*, *Grand Jury*, *Court*, etc.

- Agentes: *lawyers, solicitors, attorneys, barristers, etc; hospital hierarchies such as consultants, interns, paramedics; military hierarchies, etc.*

2. **Referencias educativas:** *“high school” culture, tests, cheer leaders, etc.*
3. **Topónimos:** *The District of Columbia, The Country Club, 42nd Street, etc.*
4. **Unidades de medida:** *Two ounces of meat, 150 pounds, twenty yards, etc.*
5. **Sistemas monetarios:** *Dollars, pounds, etc.*
6. **Deportes y pasatiempos nacionales:** *American football, baseball, basketball teams: The Nicks, Boston, Brooklyn Dodgers, etc.*
7. **Gastronomía:** *Mississippi Mud Pie, pancakes, etc.*
8. **Fiestas y festividades:** *Halloween, St Patrick’s, July 4th, Thanksgiving, etc.*
9. **Libros, películas y programas de televisión:** *“Did you watch the Brady Bunch?”; “Welcome to the road Dorothy”.*
10. **Celebridades y personalidades:** *Ringo Starr; Toppo; The Cookie Monster, etc.*

3.2 Estrategias de traducción

Para realizar una clasificación detallada de los procedimientos y técnicas de traducción empleadas en la traducción de la obra de Gassan Kanafani, *Hombres al Sol*, realizada por Carmen Valle Simón, hemos recurrido a las propuestas de Gerardo Vázquez-Ayora recogidas en su libro *Introducción a la traductología* (1997: 257-266), así como a las de Amparo Hurtado Albir (2001: 43-65) en *Traducción y Traductología*.

Las estrategias de traducción se pueden dividir en dos categorías principales: traducción directa y traducción oblicua. En la traducción directa se identifican tres variantes: la traducción literal, el calco y el préstamo. Por una parte, la traducción literal consiste en mantener una correspondencia total en la estructura y el significado entre el texto original y el texto meta. Por otra parte, la traducción oblicua se concentra únicamente en el significado final de la oración. Este tipo de procedimiento, según Vázquez-Ayora (1977: 266), “se aleja del traslado directo o calco mecánica de todos y cada uno de los elementos del texto de lengua origen”.

A continuación, presentamos las estrategias o técnicas de traducción empleadas por **Carmen Valle Simón** para llevar a cabo la traducción de las referencias culturales de la

obra de Gassan Kanafani, que además servirán como referencia para analizar los procedimientos empleados en dicha traducción.

- **Traducción directa:**

1. Traducción literal o calco
2. Transcripción

- **Traducción oblicua:**

1. Adaptación
2. Amplificación o explicitación
3. Generalización

4. ANÁLISIS TEXTUAL

A continuación, se procede a presentar los textos de origen y los de meta, y realizar un análisis de las referencias culturales y las estrategias aplicadas.

1. Clasificación de Chiaro 2009:

1.1 Topónimos

1.1.1 Según el diccionario Arabic Ontology, الشط is la ribera del mar, de un río o del valle. En este contexto, se refiere al nombre del río, Shatt Al-Arab.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
8, 18	إذن لماذا هذه الرطوبة في الأرض؟ انه الشط! الست تراه يتراعى على مدّ البصر إلى جانبك؟	Entonces, ¿por qué esta humedad en la tierra? ¡Es el Shatt! ¿No lo ves extenderse a tu lado hasta donde alcanza la vista?	Extranjerización

Después de revisar el fragmento correspondiente, se puede observar que la estrategia de traducción empleada para la referencia cultural del nombre del río Shatt Al-Arab ha sido la transcripción.

1.1.2 En este fragmento, se menciona la unión de los ríos Tigris y Éufrates, que juntos forman el río Shatt Al-Arab. Estos dos ríos, el Tigris y el Éufrates, recorren varias ciudades en Turquía, Irak y Siria, y atraviesan la frontera turca. En el contexto de la novela, la acción se sitúa en Iraq, donde se encuentra la ubicación mencionada.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	la versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
8, 18	حين يلتقي النهران الكبيران، دجلة والفرات، يشكلان نهرا واحدا اسمه شط العرب	Y cuando se encuentran los dos grandes ríos: el Tigris y el Éufrates , forma uno solo llamada Shatt el-Arab	Domesticación

En este caso, se aprecia que la técnica empleada para traducir los nombres de los ríos Tigris y Éufrates ha sido la adopción de adaptación.

1.1.3 La referencia cultural aquí es البصرة (Basora), que es una ciudad importante en el sur de Irak, conocida por su puerto en el Golfo Pérsico y su relevancia histórica y económica en la región. Basora ha sido un centro de comercio y cultura durante siglos, desempeñando un papel crucial en la historia de Irak y en la economía del Golfo.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
------------------------------	--	--	----------------------------

	que se encuentra la referencia		
8, 18	يمتد من قبل البصرة بقليل إلى... الى...	que extiende desde un poco antes de Basora hasta...	Domesticación

La estrategia de traducción utilizada es la adaptación.

1.1.4 La referencia cultural en este caso es Yafa, que es una ciudad costera histórica en Palestina, conocida más como Jaffa. Jaffa ha sido un importante centro urbano a lo largo de la historia, con una rica herencia cultural y una ubicación estratégica en la costa del mar Mediterráneo.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
9, 19	كان قد أرسل لقربتهم في يافا كي يعلم الصبية،	le habían mandado de Yafa a la aldea para que enseñara a los niños,	Extranjerización

La estrategia utilizada en este caso ha sido la transcripción. Según la FundeuRAE, la transcripción es un método de conversión fonética de nombres entre lenguas diferentes, en el que los sonidos de una lengua de origen se transforman en los de una lengua de término específica y se representan en su escritura particular en función de sus características, sin recurrir normalmente a diacríticos adicionales. En lugar de optar por una equivalencia como “Yaffa” o “Jaffa”, la traductora ha decidido preservar la forma fonética original del nombre de la ciudad en árabe, escribiéndolo tal como aparece en el texto de origen.

1.1.5 La zona del Atchafur (الإتشفور) se refiere al cuarto punto del Oleoducto Mosul-Haifa, que se encuentra dentro de tierras jordanas, pero en la

frontera con Irak. Este oleoducto transporta crudo desde los campos petrolíferos de Kirkuk, ubicado en el antiguo vilayet otomano de Mosul, en el norte de Irak, a través de Jordania hasta Haifa en Palestina histórica.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
22, 32	قال له أبو العبد الذي هربه من الأردن إلى العراق : – ما عليك إلا ان تدور حول الإيتشفور	Abu-Abd, el que le pasó desde Jordania a Irak le había dicho: - Lo único que tienes que hacer es rodear la H4* , *La H4 es una de las estaciones de bombeo en el oleoducto que va desde Irak al Mediterráneo. Está situada unos 40 km. hacia el interior de Jordania.	Domesticación

En este caso, se han utilizado dos estrategias de traducción: transcripción y explicitación. La estrategia de transcripción se aplica al traducir الإيتشفور como H4, manteniendo así el significado general y la referencia geográfica del término original. Por otro lado, la estrategia de explicitación se emplea al agregar una nota explicativa sobre la H4, indicando que es una de las estaciones de bombeo en el oleoducto que va desde Irak al Mediterráneo y su ubicación aproximada en Jordania. Esta adición proporciona información adicional sobre el contexto y la función de la H4 en el oleoducto, ayudando a los lectores a comprender mejor su relevancia en la narrativa.

1.1.6 La referencia cultural en este caso es Ramla, una ciudad palestina que experimentó la expulsión de gran parte de su población por parte de los sionistas en 1948 durante la Nakba. Además, Ramla fue escenario de intensos combates entre los combatientes palestinos y las milicias sionistas durante este período tumultuoso de la historia de Palestina. La ciudad de Ramla, con su rica historia y su importancia cultural, se convirtió en un símbolo de resistencia y sufrimiento durante la Nakba, el éxodo palestino que resultó en la creación del Estado de Israel y en la pérdida de tierras y hogares para cientos de miles de palestinos. Este evento ha dejado una marca indeleble en la memoria colectiva del pueblo palestino y ha influido en su narrativa nacional y en su lucha por la justicia y el retorno.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
22, 32	بل إننا قاتلنا سوية في الرملة منذ عشر سنوات..	Combatimos juntos en Ramla hace diez años.	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada aquí es la transcripción. Se traduce رملة como Ramla en la versión meta del texto.

1.1.7 En este fragmento, la referencia cultural es رام الله Ramallah, una ciudad palestina ubicada en Cisjordania. Ramallah destaca por su clima moderado en verano y su animado ambiente cultural, siendo un destino popular para los que buscan escapar del calor estival.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
23, 33	كان قد أمضى شطراً من الصيف في رام الله ثم أراد	que pasó parte del verano en Ramallah	Extranjerización

	أن يعود إلى بغداد بالطائرة..	y luego prefirió volver a Bagdad en avión.	
--	---------------------------------	--	--

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción.

1.1.8 Bagdad es la capital de Irak, una ciudad con una rica historia y una importancia cultural y política significativa en Oriente Medio. A lo largo de los siglos, Bagdad ha sido un centro de comercio, cultura y aprendizaje, siendo una de las ciudades más importantes del mundo islámico durante la Edad de Oro islámica.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
23, 33	كان قد أمضى شطراً من الصيف في رام الله ثم أراد أن يعود إلى بغداد بالطائرة..	que pasó parte del verano en Ramallah y luego prefirió volver a Bagdad en avión.	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción.

1.1.9 La prisión de Al-Jafr, ubicada en el desierto de Jordania y construida en 1953 a unos 256 kilómetros al sur de Amán, la capital, fue una de las cárceles más notorias del país hasta su cierre en 2006. Inicialmente, albergó a miembros de partidos políticos de izquierda condenados por participar en golpes de estado contra el gobierno.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada

25, 35	تراهم لو حملوني إلى معتقل الجفر الصحراوي.. هل سيكون أرحم مما هو الآن؟	Si me hubieran llevado a la presión de Al-Yafr en el desierto, me pregunto si la vida habría sido más clemente de lo que es ahora.	Extranjerización
--------	--	---	------------------

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción.

1.1.10 Aquí, la referencia cultural es Plaza Al-Safa en Kuwait, un lugar histórico que ha sido un centro de comercio y encuentro social desde el siglo XX. Originalmente, la plaza funcionaba como un mercado crucial para las caravanas que llegaban desde el desierto, donde se intercambiaban productos de todo tipo.

La mención de la plaza en el contexto de la novela indica que se acuerda no realizar el pago hasta que ambas partes estén en el centro de Kuwait, como medida de seguridad para evitar ser estafados.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
45, 54	ستعطيني النقود في ساحة الصفاء في الكويت..	Me darás el dinero en la Plaza Al-Safa de Kuwait	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción.

1.1.11 En este fragmento, la referencia cultural es “المطلاع” (Mutlaa), una región desértica situada en el norte de Kuwait, cercana a la frontera con Iraq.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
26, 35	– وإلى أين سيوصلنا؟ – وراء المطلاع، وهناك ستكونون داخل الكويت...	- Y hasta dónde nos llevará? - Más allá de Mutlaa . Allí estaréis ya dentro de Kuwait.	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción.

1.1.12 En este caso, la referencia cultural es بعقوبة (Baaquba), una ciudad ubicada en el centro de Iraq, al noreste de Bagdad.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
30, 39	لا بأس، اصعد... سأوصلك إلى بعقوبة.	no importa, sube... Te llevaré hasta Baaquba	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción.

1.1.13 Zita es un pequeño pueblo palestino situado en las cercanías de la ciudad de Tulkarem. Tiene una larga historia que se remonta a la época romana, y su nombre está relacionado con la esposa de un líder romano.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
31, 40	إن الرملة بعيدة جداً.. قبل أسبوعين كنت في زيتا.. أتعرف زيتا؟	Ramla está muy lejos. Hace un par de semanas estuve en Zita , ¿conoces Zita ?	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción.

1.1.14 Gaza es una ciudad costera ubicada en la Franja de Gaza en Palestina. Es una de las ciudades más antiguas del mundo y tiene una rica historia que se remonta a miles de años.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
71, 80	كان قد بدأ رحلته مع صديقين من أصدقاء شبابه، من غزة	Había iniciado el viaje con dos amigos de juventud de Gaza ,	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción.

1.1.15 En este fragmento, la referencia cultural es صفوان (Safwan), que es una localidad en el sur de Iraq, cerca de la frontera con Kuwait.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada

	se encuentra la referencia		
78, 86	لم يخفف السرعة حين وصل إلى صفوان	Al llegar a Safwan , no reduje la velocidad,	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción.

1.2 Unidades de medida

1.2.1 En este fragmento, la referencia cultural es una unidad de medida, *ميل* (milla en español). Una milla es una medida de longitud que equivale a aproximadamente 1.609 kilómetros. En español, la unidad de medida milla no es comúnmente utilizada en la mayoría de los países hispanohablantes. En su lugar, se emplea el sistema métrico, donde la unidad de longitud estándar es el metro y sus derivados, como el kilómetro. Por lo tanto, aunque la palabra “milla” se entiende en español, su uso práctico es limitado en el contexto cotidiano y técnico en los países de habla hispana, donde se prefiere el uso del sistema métrico.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
24, 33	كانا واقفين منفردين قبل ميل من الإتشفور وصاح:	Estaban parados, solos, a una milla de la H4.	Extranjerización

La estrategia utilizada es la extranjerización, que consiste en mantener el término extranjero en el texto meta. Más específicamente, se emplea la técnica de traducción literal o calco.

1.3 Sistemas monetarios

1.3.1 En este fragmento, la referencia cultural es la unidad monetaria دينار (dinar en español). El dinar es una unidad de moneda utilizada en varios países árabes, con diferentes valores según el país. En este contexto, específicamente se refiere al dinar iraquí.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
19, 26	– انها رحلة صعبة، أقول لك، ستكلفك خمسة عشر ديناراً.	- Es un viaje difícil, te lo advierto. Te costará quince dinares .	Extranjerización

La estrategia utilizada es la extranjerización, específicamente la traducción literal o calco, donde ديناراً se traduce como dinares en español.

1.3.2 En este contexto, la referencia cultural es la unidad monetaria روبية (rupia en español), la cual fue utilizada en Kuwait desde 1830 hasta 1960. Aunque la rupia es comúnmente asociada con países como India y Pakistán, en el contexto de la novela se refiere a la moneda empleada localmente en Kuwait durante este período histórico.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
42, 51	كان زكريا يرسل لنا من الكويت، كل شهر حوالي مئتي روبية..	Zakaria nos enviaba unas doscientas rupias cada mes desde Kuwait.	Extranjerización

La estrategia utilizada es la extranjerización, específicamente la traducción literal o calco, donde *روبية* se traduce como rupias en español.

1.3.3 La moneda *القرش (kuruş)* es una unidad monetaria que se utilizaba en varios países árabes e islámicos para referirse a una fracción pequeña de la moneda principal. Originalmente, *kuruş* es un término que se remonta al período otomano, donde se usaba como una moneda real. Después del colapso del Imperio Otomano y el establecimiento de los estados modernos en el Oriente Medio, algunos países continuaron usando este término como una unidad monetaria fraccionaria, mientras que otros lo abolieron o lo reemplazaron con nuevas unidades monetarias.

En algunos países árabes, como Palestina, el término “*قرش*” (*kuruş*) sigue siendo utilizado para hablar de dinero. Sin embargo, su función como unidad monetaria específica ha desaparecido. Hoy en día, en la mayoría de los casos, el *kuruş* se emplea más como un término general para referirse al dinero.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
47, 55	لأنك ستتعلم هناك أشياء عديدة.. أول شيء ستتعلمه هو أن القرش يأتي أولاً، ثم الأخلاق.	porque aprenderás muchas cosas ahí. Lo primero que vas a aprender es que lo más importante es el dinero , la moral viene después.	Domesticación

En este caso, la traductora empleó una, traduciendo el término *kuruş* por uno más general, dinero, en el texto meta.

2. Clasificación de Newmark (1988)

2.1 Cultura material o artefactos: ropa

2.1.1 La kufiya es un ejemplo vivo de la cultura, el folclore y la historia palestina que el colonialismo intenta borrar. Esta tela cuadrada se usa tradicionalmente como un pañuelo para la cabeza o el cuello, y como protección contra el sol. Sus patrones distintivos y profundos significados la convierten en un emblema de resistencia y lucha por la libertad contra la ocupación. A pesar de los esfuerzos por eliminar estos símbolos culturales, la kufiya permanece como un poderoso recordatorio de la identidad y la resistencia palestinas.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
25, 35	كان أبو العبد قد أعطاه كوفية لف بها رأسه	Abul-Abd le había dado una kufiya , que enrolló en torno a su cabeza,	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción.

2.1.2 Según el diccionario Arabic Ontology, عباة en manto de lana u otro material, abierto por delante, amplio, sin mangas, que se lleva sobre la ropa.

Según los diccionarios Wikcionario y DELE Ahora, la aba es un sustantivo masculino de origen árabe, específicamente del término عباة. Se trata de un manto utilizado por los beduinos.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
------------------------------	---	--	----------------------------

	encuentra la referencia		
79, 86	سوى بعض النسوة الجالسات في ظلّ الشجرة ملتفحات بالعباءات	más que algunas mujeres envueltas en abas , sentadas a la sombra del árbol	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la traducción literal.

2.2 Conceptos religiosos

2.2.1 La referencia cultural aquí es el concepto de dirigir la plegaria, que se refiere al acto de liderar la oración en el contexto islámico. En la práctica islámica, una persona, conocida como imán, tiene la responsabilidad de dirigir y guiar al resto de las personas en el rezo.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
10, 19	وسوف تؤم الناس يوم الجمعة	- El viernes dirigirás la plegaria	Domesticación

La estrategia de traducción utilizada es la adaptación.

2.2.2 En este fragmento, la referencia cultural es la Fatiha. La Fatiha es el primer versículo del Corán y tiene un profundo significado en la práctica islámica. Se recita frecuentemente en varias ocasiones, incluyendo al inicio de contratos, acuerdos y matrimonios. En el contexto de la novela, la mención de que los padres leyeron la Fatiha cuando los personajes nacieron el mismo día sugiere una conexión significativa y posiblemente un compromiso no explícito entre las familias.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
28, 37	<p>من الذي قال له إنه يريد أن يتزوج ندى؟ لمجرد أن أباه قرأ معه الفاتحة حين ولد وولدت هي في يوم واحد؟</p>	<p>¿Quién había dicho que él quisiera casarse con Nada? ¿Tan sólo porque su padre y su tío habían leído juntos la Fatiha cuando Nada y él nacieron en el mismo día*?</p> <p>*La “Fatiha” es la primera azora del Corán que se recita por costumbre al sellar acuerdos o contratos.</p>	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la transcripción y la explicitación.

2.2.3 En este fragmento, la referencia cultural es *السراط* (Sirat), que según el diccionario Arabic Ontology es un puente extendido sobre el infierno, que Alá (Dios) permite a los triunfadores del paraíso cruzar, juzgados por sus acciones. Este puente estrecho que los creyentes deben cruzar el Día del Juicio, según la creencia islámica, permite que los justos lo crucen con facilidad para entrar al paraíso, mientras que los pecadores caen al infierno. Este concepto es una metáfora poderosa para el juicio y el destino final en la teología islámica, subrayando la importancia de la rectitud y la fe.

En el contexto de la novela, el camino de 150 kilómetros que van a recorrer los protagonistas entre Irak y Kuwait se compara con esta senda. Kuwait se describe como el paraíso debido a sus mayores oportunidades y riqueza,

mientras que el desierto representa el difícil trayecto. Quienes logran cruzar este arduo camino llegan al “paraíso” de Kuwait, mientras que quienes fallan en el intento se ven relegados al “infierno”.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
65, 75	إن هذه الكيلومترات المئة والخمسين أشبهها بيني وبين نفسي بالسراط الذي وعد الله خلقه أن يسيرو عليه قبل أن يجري توزيعهم بين الجنة والنار..	estos ciento cincuenta kilómetros los comparo para mis adentros con la senda que Alá permite seguir a sus criaturas, antes de proceder a distribuirlos entre el cielo y el infierno.	Domesticación

La estrategia de traducción utilizada es la adaptación.

2.3 Gestos y hábitos

2.3.1 En este contexto, la referencia cultural es el uso de apodos humorísticos en árabe, donde se utiliza “Abu” (padre) para hombres y “Umm” (madre) para mujeres, seguido de un término que describe una característica física o psicológica relevante de la persona.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
39, 48	– إنهم ينادونني أبو الخيزران.	Me llaman “ Abu Junco ”. * *En árabe, una forma humorística de apodar a	Extranjerización

		<p>la gente es unir “Abu” (padre) para hombres y “Umm” (madre) para mujer a un nombre que exprese una característica física o psicológica relevante de la persona, por ejemplo: Abu Perilla, Umm Ojos Verdes. En este caso el apodo se refiere a la extrema delgadez del personaje.</p>	
--	--	---	--

En este caso, las estrategias de traducción utilizadas son:

1. Traducción literal: Se traduce “الخيزران” como Junco.
2. Transcripción: Se transcribe “أبو” como Abu.
3. Explicitación: Se explica el significado cultural y el contexto de uso de los apodos humorísticos en árabe para asegurar una comprensión adecuada del texto en la lengua meta.

3. Clasificación de Díaz Cintas y Remael (2007: 201).

3.1 Referencias sociopolíticas

3.1.1 Referencias a instituciones

3.1.1.1 Según el diccionario Almaany, كُتَّاب (kuttab) se refiere a un lugar pequeño donde los niños aprenden a leer y escribir, así como a memorizar el Corán y realizar oraciones en congregación. Además, en el diccionario Almaany bilingüe al español, se traduce como “escuela Corán”.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
10, 19	كان أستاذ كتاب، أنا أستاذ مدرسة..	Era profesor de la escuela coránica . Yo soy maestro de escuela.	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la traducción literal.

3.1.2 Referencias a cargos

3.1.2.1 En este fragmento, la referencia cultural es el término *المختار*, (mujtar).

En diversos países árabes, como Palestina y Jordania, este es una figura de autoridad local encargada de asuntos administrativos y sociales en la comunidad. Según la RAE, el alcalde es la autoridad municipal que preside un ayuntamiento, ejecuta sus acuerdos y actúa como delegado del Gobierno en el ámbito administrativo.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
10, 19	قال له المختار:	El alcalde le preguntó:	Domesticación

La estrategia de traducción utilizada es la adaptación.

3.1.2.2 La referencia cultural aquí es el término *إمام* (imán en español), que en el contexto islámico se refiere a la persona que dirige las oraciones en una mezquita y, en algunos casos, a un líder religioso y comunitario.

Pág. TO y TM respectivamente	La versión original del contexto en el que se encuentra la referencia	La versión meta de ese mismo contexto.	Estrategia básica aplicada
10, 19	وما الفرق؟ لقد كان أستاذنا إماماً..	¿Cuál es la diferencia? Nuestro maestro era imán .	Extranjerización

La estrategia de traducción utilizada es la traducción literal.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Una vez analizadas las técnicas de traducción aplicadas para traducir las referencias culturales en la novela, se ha observado la utilización de cinco técnicas diferentes, empleadas en los 28 casos de referencias culturales identificadas. Según los datos presentados en el siguiente gráfico, se han identificado las siguientes frecuencias:

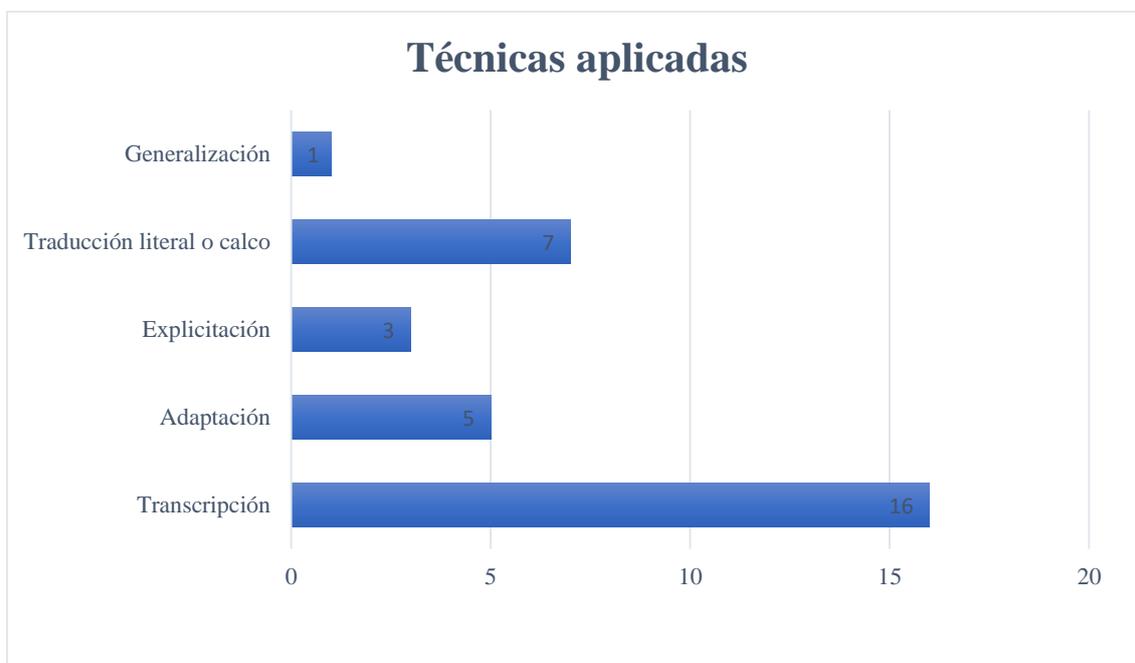


Gráfico 1. Técnicas aplicadas para las referencias culturales detectadas

Esto refleja que la transcripción es la técnica predominante, lo cual indica una preferencia por mantener los términos originales en árabe para preservar la autenticidad cultural del texto. La transcripción permite que el lector se acerque más a la cultura de origen, manteniendo intactos los nombres y términos específicos que pueden tener significados culturales.

La traducción literal o calco es la segunda técnica más utilizada, lo que sugiere que, siempre que es posible, se prefiere trasladar el término del árabe al español de manera directa. Esta técnica es eficaz cuando los términos o expresiones tienen equivalentes directos en el idioma de destino.

La adaptación se empleó en 5 ocasiones, mostrando la necesidad de ajustar ciertos términos culturales específicos a algo más familiar para el lector hispanohablante, sin perder el contexto original. La adaptación ayuda a que el texto sea más accesible y comprensible para el público objetivo.

La explicitación, aplicada en 3 casos, implica añadir información adicional que facilite la comprensión de un término o expresión cultural del texto original. Esto es especialmente útil cuando el término en cuestión puede no ser familiar para el lector de la traducción.

Finalmente, la generalización se usó en un solo caso, lo que refleja una tendencia menor a simplificar términos específicos a algo más general en la traducción. Esta técnica se utiliza cuando es necesario hacer el texto más comprensible al lector, aunque se pierdan algunos matices específicos del término original.

Por otra parte, después de analizar todo el corpus y organizar los datos en tablas y gráficos, se puede concluir que la estrategia de extranjerización predomina en la traducción de referencias culturales de la novela, representando el 75 %. Esto indica una clara preferencia por mantener la fidelidad al texto de origen y preservar los elementos culturales específicos del árabe para los lectores hispanohablantes. La estrategia de domesticación, aunque menos frecuente, constituye el 25 % y se utiliza en contextos donde se busca una mayor adaptación y accesibilidad para el público en español.



Gráfico 2. Estrategias básicas aplicadas para las referencias culturales detectadas

Durante el análisis textual, se observó que las estrategias de traducción varían según el tipo de referencia cultural. Por ejemplo, las referencias relacionadas con conceptos religiosos suelen ser extranjerizadas para mantener la autenticidad y el contexto original del texto árabe. En contraste, las referencias culturales más cotidianas o menos específicas tienden a ser domesticadas para facilitar la fluidez y comprensión del lector en español.

Además, se detectó una notable consistencia en la aplicación de estas estrategias a lo largo del corpus, reflejando una metodología de traducción bien definida. Sin embargo, también se encontraron casos en los que se combina la extranjerización con notas explicativas, facilitando la comprensión sin perder la esencia cultural del término original. Esta combinación de estrategias sugiere un equilibrio entre la fidelidad al texto de origen y la accesibilidad para el lector meta.

6. CONCLUSIÓN

En este estudio, se ha llevado a cabo un análisis detallado de las referencias culturales y las técnicas de traducción empleadas en la versión en español de la novela *Hombres al Sol* de Gassan Kanafani, realizada por Carmen Valle Simón. A lo largo de este trabajo, se ha evidenciado la importancia de comprender el impacto que tienen las referencias

culturales en la traducción de una obra literaria, especialmente en el contexto de una obra tan emblemática como la de Kanafani.

Se ha observado que la traducción de referencias culturales presenta desafíos únicos, ya que implica no solo transmitir el significado literal de las palabras, sino también capturar la esencia cultural y contextualizarlas adecuadamente para el lector meta. En este sentido, se ha destacado la importancia de las decisiones tomadas por el traductor en cuanto a las técnicas utilizadas, ya sea la transcripción, la traducción literal, la adaptación, la explicitación o la generalización, cada una con sus propias implicaciones en la preservación de la autenticidad cultural y la comprensión del texto.

El análisis realizado ha permitido comprender cómo Carmen Valle Simón ha abordado estas cuestiones, buscando un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la accesibilidad para el lector en español. Se ha evidenciado una preferencia por la extranjerización de las referencias culturales, lo que refleja el compromiso del traductor con la preservación del contexto cultural del texto original. Sin embargo, también se ha observado la presencia de estrategias de domesticación en casos específicos, especialmente cuando se busca una mayor adaptación y comprensión para el lector en español.

En última instancia, este trabajo ha contribuido a enriquecer nuestra comprensión sobre el proceso de traducción de referencias culturales en la literatura, destacando la importancia de considerar tanto el texto original como el público lector en el proceso de traducción. Además, ha puesto de manifiesto la relevancia de la obra de Gassan Kanafani en el ámbito literario árabe y palestino, así como su impacto en la traducción y difusión de su obra en otros idiomas.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- «Alá», nombre árabe de Dios. En Fundeu. <https://www.fundeu.es/recomendacion/ala/> [6 de junio de 2024]
- Almaany (2010-2024). <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/> [6 de junio 2024]
- Anon. (2014). *Glosario de términos islámicos*. Fundación de Cultura Islámica. <https://funci.org/glosario-de-terminos-islamicos> [5 de junio 2024]
- Arabic Ontology (2018-2024). <https://ontology.birzeit.edu/> [6 de junio de 2024]
- Armstrong, K. (2005). *History of Jerusalem: One City, Three Faiths*. London: Harper Perrenial.
- Carleton, R. [James Carleton]. (2017). *PFLP Ghassan Kanafani, Richard Carleton interview COMPLETE* [Archivo de video]. https://www.youtube.com/watch?v=3h_drCmG2iM&feature=youtu.be [6 de junio de 2024]
- Cattan, H. (1987). *Palestina, los árabes e Israel. México: Siglo XXI*. Editores S.A. de C.V.
- Cattan, H. (1987). *Palestine and International Law*. Longman.
- Chiaro, D. (2009). *Issues in audiovisual translation. En J. Munday (Ed.), The Routledge Companion to Translation Studies (p. 141-165)*. London: Routledge. https://www.academia.edu/32927855/9_ISSUES_IN_AUDIOVISUAL_TRANSLATION_DELIA_CHIARO [6 de junio de 2024].
- Darwish, M. (2008). *Carta de Identidad*. (M. Ammar Majad, Trad.).
- Díaz Cintas, J. & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York: Routledge. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/ugr/reader.action?docID=1702387> [6 de junio de 2024].
- Frente Popular por la Liberación de Palestina. (2018) *Frente Popular para la Liberación de Palestina: 51 años de resistencia y lucha antiimperialista*. La haine. <https://www.lahaine.org/mundo.php/frente-popular-para-la-liberacion> [8 de junio 2024]
- Habibi, E. (1974). *Los extraordinarios hechos que rodearon la desaparición del Saíd, Padre de Calamidades, el pesoptimista*. <https://books.google.co.cr/books?id=AvlxrH3vUNQC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

- Hurtado Albir, A. (1994) (Ed.). *Estudis sobre la traducció* (p. 73-96). Castelló: Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kanafani, G. (1963). *رجال في الشمس* (*Hombres al Sol*). Rimal.
- Kanafani, G. (1991). *Hombres al Sol* (1 ed.). (Valle, Simón, C. Trad.). Pamplona: Pamiela.
- Khalifeh, S. (1976). *Al Sabbar*.
- Masalha, N. (2018). *Palestine: a four-thousand-year history*. London: Zed Books.
- Morgantini, R., & Vaz, R. (2017). *Ghassan Kanafani: escritor y periodista revolucionario*. (B. Morales Bastos, Trad.) Rebelión. <https://www.rebellion.org/noticia.php?id=230247> [4 de junio 2024]
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Newmark, P. (2004). *Manual de traducción*. Cátedra.
- Pulido, A. (2019). *Las técnicas de traducción más habituales*. InterTradoc. <https://intertradoc.com/las-tecnicas-de-traduccion-mas-habituales/> [6 de junio de 2024]
- Real Academia Española. (2024). Diccionario de la lengua española, 23.a ed., versión 23.3 en línea. <https://dle.rae.es> [4 de junio 2024]
- Sánchez, M.V. (2015). *Procedimientos de traducción*. Universidad Autónoma del Estado de México. <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/33985/secme-%2015936.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [6 de junio de 2024]
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.